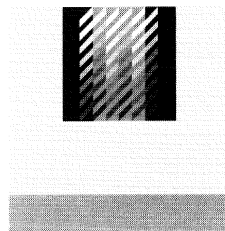


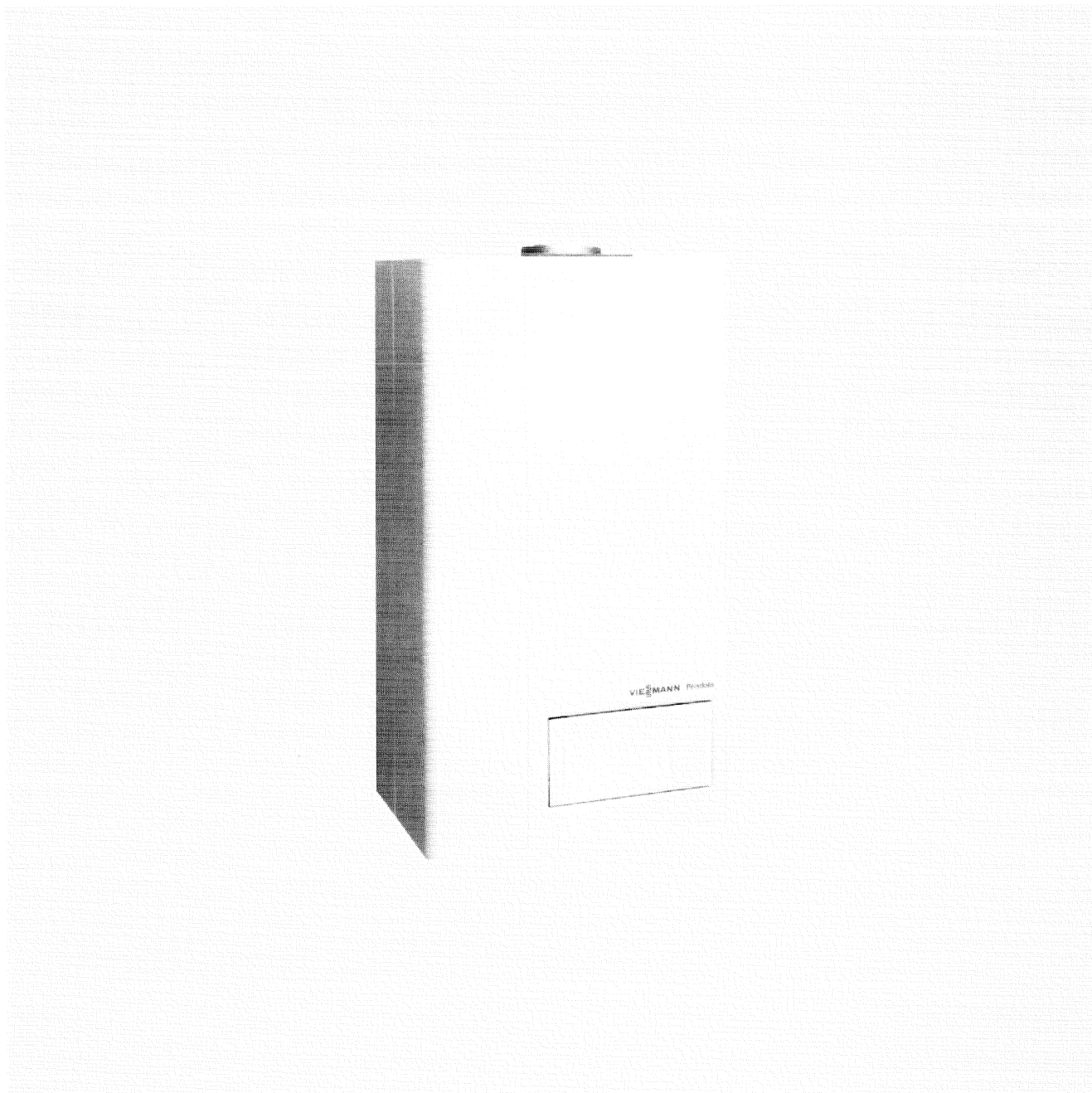
Pendola

Газовый циркуляционный водонагреватель типа PUK, PUL
Газовый комбинированный водонагреватель типа PWK, PWL

с контроллером, работающим на повышение температуры котловой воды



Pendola





Этот знак "Внимание" предшествует всем важным указаниям по технике безопасности. Просим тщательно соблюдать их, чтобы не подвергать опасности персонал и не допускать ущерба для материальных ценностей.

Эксплуатация

Просим Вас тщательно изучить настоящую инструкцию. Кроме того, Ваш специалист по отопительной технике охотно объяснит Вам принцип действия установки и проинструктирует Вас по вопросам ее эксплуатации.

При опасности

- Немедленно выключить напряжение сети, например, на отдельном предохранителе (за исключением случаев обнаружения запаха газа), и
- закрыть запорный газовый кран.
- Для тушения пожара использовать подходящий огнетушитель (класс пожаробезопасности С по EN 2).

При обнаружении запаха газа

- Не курить! Принять меры к недопущению открытого огня и искрообразования (например, при включении или выключении света и электроприборов).
- Открыть окна и двери (также при обнаружении запаха отходящих газов)
- Покинув здание, сообщить в специализированную фирму по отоплению или монтажную организацию, работающую на договорных началах.
- Соблюдать правила техники безопасности, установленные газоснабжающей организацией (см. газовый счетчик), и специализированной фирмой по отоплению (см. протокол ввода в эксплуатацию или инструктажа).

Работы на приборе

Монтаж, первичный ввод в эксплуатацию, техническое обслуживание и ремонт **должны выполняться уполномоченным квалифицированным персоналом** (силами специализированной фирмы по отоплению или монтажной организации, работающей на договорных началах) (см. Нормы VDE 0105, часть 1: „Работы на электрооборудовании“).

- При проведении работ на приборе/отопительной установке выключить напряжение сети и принять меры по предотвращению его повторного включения.

Закрывать запорный газовый кран и принять меры по его защите от случайного включения.

Требования к помещению для установки

- Воздух не должен быть загрязнен галогенпроизводными углеводородами (содержатся, например, в аэрозолях, красках, растворителях и средствах для очистки).
- Не должно быть сильного запыления.
- Не допускается высокая влажность воздуха.
- Должна быть предусмотрена защита от замерзания.
- Температура окружающей среды не более 35 °С.
- Обеспечить хорошую приточную вентиляцию и не закрывать отверстия для приточного воздуха (если имеются).

Указание!

Наша гарантия не распространяется на случаи ущерба, понесенного в результате несоблюдения инструкции по эксплуатации.

	Стр.
Указания по технике безопасности	2
К сведению пользователя	
Предварительная информация	4
Сообщение о готовности	4
Ваш водонагреватель Pendola	4
Краткая инструкция	
Основные уставки	5
Важнейшие органы управления	5
Ваша отопительная установка предварительно настроена	6
Выбор программы управления (зима, лето)	6
Изменение температуры помещения	6
Справочное руководство	
Включение и выключение	7
Первичный и повторный ввод установки в эксплуатацию	7
Вывод установки из эксплуатации	7
Если вы уезжаете в отпуск	8
Установка энергосберегающего режима на время отпуска	8
Другие уставки	9
Изменение температуры сетевой воды	9
Изменение температуры горячей воды	9
Включение и выключение функции комфортного подогрева	9
Для трубочиста	
Испытательная кнопка для трубочиста	10
Информация	
Что делать, если	11
Диагностика и устранение неисправностей	11
Указания по техническому обслуживанию	12
Советы по экономии энергии	13
Свидетельство о соответствии и сертификат изготовителя	14
Указатели	15
Органы управления и индикации	15
Предметный указатель	16

Сообщение о готовности

В течение 4 недель после первичного ввода отопительной установки в эксплуатацию пользователь обязан сообщить об этом мастеру по надзору за дымовыми трубами и газоходами.

Ваш водонагреватель Pendola

Специализированная фирма по отоплению должна отметить крестиком ().

Pendola без нагрева воды

(газовый циркуляционный водонагреватель)

Контроллер включает отопительный котел, и в помещения подается тепло.

Pendola с отдельным бойлером

(газовый циркуляционный водонагреватель)

Нагрев воды осуществляется главным образом перед отоплением помещения. При достижении установленной температуры горячей воды контроллер автоматически переключает на отопление помещения.

Pendola со встроенным прямоточным подогревателем

(газовый комбинированный водонагреватель)

Нагрев воды осуществляется главным образом перед отоплением помещения.

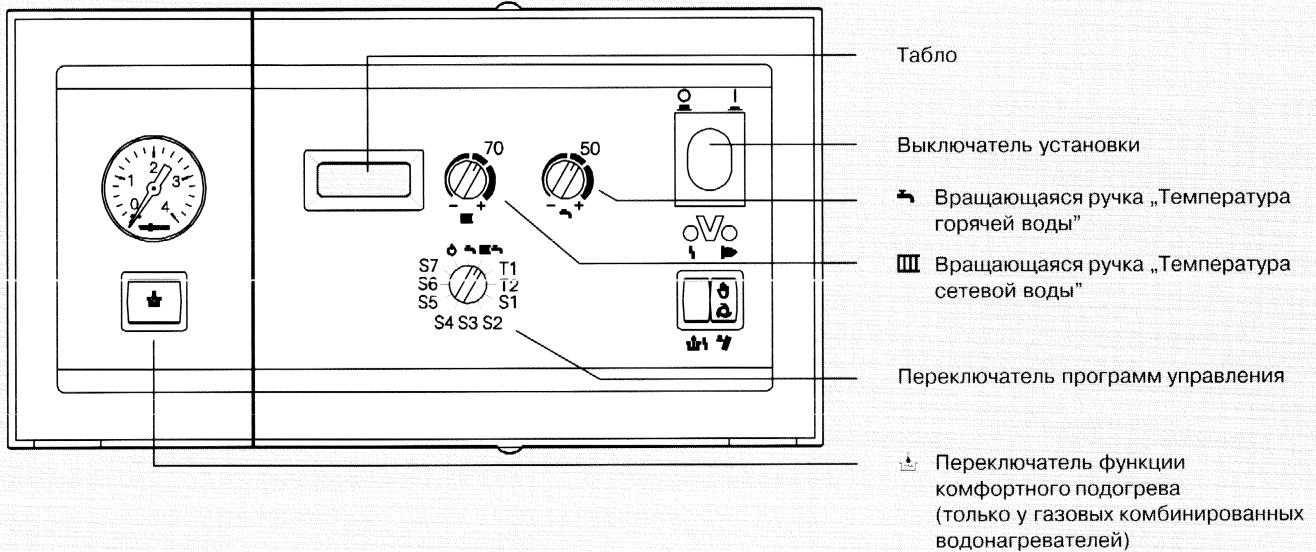
За счет функции комфортного подогрева прямоточный подогреватель немедленно подает горячую воду. Если прямоточный подогреватель находится в состоянии готовности и не производится отбор воды, то контроллер автоматически переключает на отопление помещения.

Важнейшие органы управления

Важнейшие уставки Вашей отопительной установки можно централизованно выставить на контроллере.

Контроллер находится за крышкой на лицевой стороне водонагревателя *Pendola*. Крышка контроллера открывается легким нажатием в верхней части; после выставления уставок вновь закрыть ее (защита от брызг).

Контроллер водонагревателя *Pendola*



Устройство регулирования температуры помещения

Если необходимо настроить отопительную установку в соответствии с требуемой температурой помещения, то в дополнение к контроллеру водонагревателя *Pendola* в одном из помещений устанавливается отдельное устройство регулирования температуры помещения (например, программируемый терморегулятор типа F). Уставки выставляются согласно соответствующей инструкции по эксплуатации. Кроме того, необходимо учитывать следующее:

Переключатель программ управления контроллера водонагревателя *Pendola* должен быть установлен на „III ↻”.

Вращающаяся ручка „III” должна быть установлена на достаточно высокую температуру сетевой воды (диапазон регулирования: ок. 42 - 84 °C).

Ваша отопительная установка предварительно настроена ...

Контроллер предварительно настроен на заводе на стандартный режим работы. Таким образом, Ваша отопительная установка находится в состоянии готовности. Заводскую первичную настройку Вы можете индивидуально изменить по своему усмотрению.

Программа управления

установлена на зимний режим, т.е. происходит отопление помещения и нагрев воды (если имеется бойлер или прямоточный подогреватель).

Функция комфортного подогрева

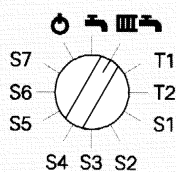
у газового комбинированного водонагревателя включена, т.е. немедленно подается горячая вода.

Выбор программы управления (зима, лето)

Выбрать одну из программ управления в соответствии с Вашими личными потребностями.

⚠ Внимание!

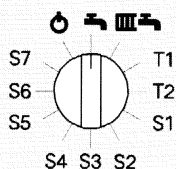
Положения от „Т1” до „S7” предусмотрены только для проведения работ по техническому и сервисному обслуживанию; устанавливать их разрешается только специализированной фирме по отоплению.



Зимний режим

- Отопление помещения включается, если не производится нагрев воды.
- Нагрев воды (если имеется бойлер или прямоточный подогреватель).
- Контроль защиты от замерзания отопительного котла.

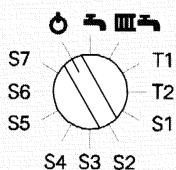
Например, зимой и в переходный период.



Летний режим

- Без отопления помещения.
- Нагрев воды (если имеется бойлер или прямоточный подогреватель).
- Контроль защиты от замерзания отопительного котла.

Например, летом.



Нерабочий режим

- Без отопления помещения.
- Без нагрева воды.
- Контроль защиты от замерзания отопительного котла.

Например, во время летнего отпуска.

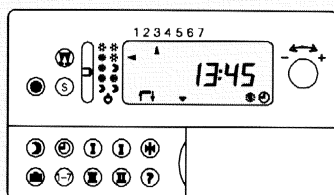
Указание!

Циркуляционный насос раз в сутки автоматически включается на короткое время во избежание образования пробки.

Изменение температуры помещения

Необходимая температура помещения устанавливается на устройстве регулирования температуры помещения (например, программируемом терморегуляторе типа F).

Изменения проводить согласно соответствующей инструкции по эксплуатации.



Программируемый терморегулятор типа F

Первичный и повторный ввод установки в эксплуатацию

Первичный ввод в эксплуатацию и настройка контроллера на местные условия и строительные данные должны проводиться Вашей специализированной фирмой по отоплению.

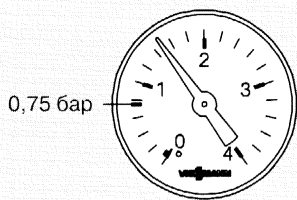
Перед тем как включить отключенную отопительную установку после вывода ее из эксплуатации на длительный срок, мы рекомендуем Вам обратиться в свою специализированную фирму по отоплению.

Ввод установки в эксплуатацию

1. Проверить давление в установке.

Минимальное давление в установке 0,75 бар.

Положение стрелки манометра ниже 0,75 бар означает, что давление в установке понижено. В этом случае обратитесь в свою специализированную фирму по отоплению.



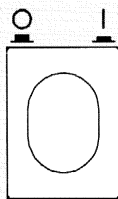
2. Только при работе в зависимости от температуры воздуха помещения (тип PUK или PWK):
Удостовериться в том, что отверстия для приточной и вытяжной вентиляции открыты и не загромождены.

3. Открыть запорный газовый кран.

4. Включить напряжение сети (например, на отдельном предохранителе).

5. Включить выключатель установки.

Теперь Ваша отопительная установка и программируемый терморегулятор типа F, если он подключен, готовы к работе.



Вывод установки из эксплуатации

Если Вы временно не хотите использовать Вашу отопительную установку (например во время летнего отпуска, переключите на нерабочий режим (см. „Выбор программы управления“ на стр. 6).

Если Вы не хотите использовать Вашу отопительную установку длительный срок (несколько месяцев), следует вывести ее из эксплуатации. Перед длительными перерывами в работе отопительной установки мы рекомендуем Вам связаться со специализированной фирмой по отоплению, которая при необходимости может принять соответствующие меры, например, по защите установки от замерзания или консервации поверхностей нагрева.

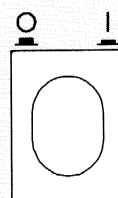
Вывод установки из эксплуатации

1. Выключить выключатель установки.

2. Закрыть запорный газовый кран и предохранить его от непреднамеренного открывания.

3. Выключить напряжение сети (например, на отдельном предохранителе).

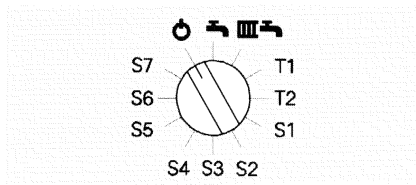
Теперь установка обесточена.



Если Вы уезжаете в отпуск ...

Установка энергосберегающего режима на время отпуска

Если Вы уезжаете в отпуск и хотите установить свою отопительную установку на минимальное потребление энергии, необходимо выбрать следующую программу управления.



Нерабочий режим

- Без отопления помещения.
- Без нагрева воды.
- Контроль защиты от замерзания отопительного котла.

Например, во время летнего отпуска.

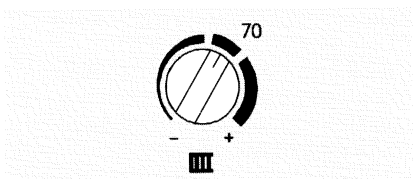
Указание!

Подключенные насосы раз в сутки автоматически включаются на короткое время во избежание образования пробки.

Изменение температуры сетевой воды

Если уставки на устройстве регулирования температуры помещения не обеспечивают достижение необходимой температуры помещения (например, очень холодной зимой), то можно, кроме того, изменить температуру сетевой воды.

Если подключен программируемый терморегулятор типа F: Необходимая температура помещения устанавливается на программируемом терморегуляторе типа F. При этом необходимо учитывать отдельную инструкцию по эксплуатации.

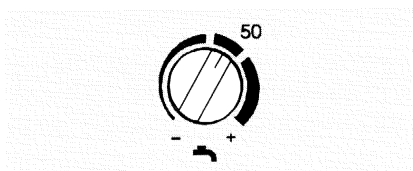


Вращающейся ручкой „III” установить необходимую температуру сетевой воды.
Диапазон регулирования: ок. 42 - 84 °С.
Во время установки на табло мигают необходимая температура сетевой воды и символ „III”.

Изменение температуры горячей воды

Только у водонагревателя Pendola с отдельным бойлером или со встроенным проточным подогревателем

Температуру горячей воды можно выбрать в соответствии с Вашими личными потребностями (например, для принятия душа).



Вращающейся ручкой „↔” установить необходимую температуру горячей воды.
Диапазон регулирования: ок. 32 - 60 °С.
Во время установки на табло мигают необходимая температура горячей воды и символ „↔”.

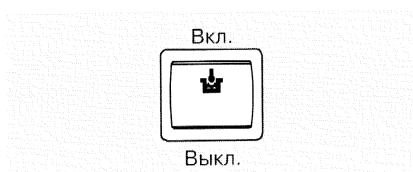
Указание!

Если вращающаяся ручка „↔” повернута до упора влево, то активен только контроль защиты от замерзания.

Включение и выключение функции комфортного подогрева

Только у газового комбинированного водонагревателя

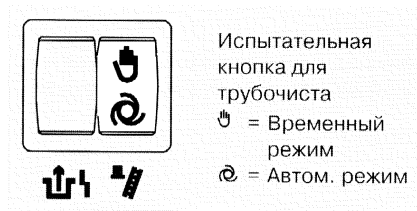
При включенной функции комфортного подогрева проточный подогреватель поддерживает заданную температуру (готовность). Благодаря этому немедленно подается горячая вода.



С помощью переключателя „☰” можно выключить функцию комфортного подогрева, с тем чтобы предотвратить включение отопительного котла и, тем самым, потребление энергии, необходимой для поддержания в состоянии готовности, если горячая вода не требуется (например, ночью).

Испытательная кнопка для трубочиста

Приведенные ниже указания предназначены для трубочиста.



Для измерения отходящих газов с кратковременным повышением температуры котловой воды:








1. Открыть крышку на переднем щитке водонагревателя Pendola.
2. Перевести испытательную кнопку „☞“ из положения „⌚“ в положение „☞“.
3. Обеспечить отбор тепла (например, открыть термостатный клапан).
4. После измерения вернуть кнопку „☞“ в положение „⌚“.
5. Закрыть крышку.

Указание!

Активируются следующие функции (при временном режиме):

- ограничение температуры котловой воды терморегулятором,
- включение циркуляционного насоса (режим отопления),
- включение горелки (верхний предел номинальной тепловой мощности).

Диагностика и устранение неисправностей

Что делать, если ...	Причина	Способ устранения
... отопительная установка не включается	Выключен выключатель установки на контроллере	Включить
	Неправильно установлен переключатель программ управления	Установить программу управления „  “ или „  “. При работе с программируемым термостатом типа F: установить программу управления „  “.
	Сработал предохранитель в распределительном электрическом устройстве (предохранитель домового ввода) или в контроллере	Сообщить в специализированную фирму по отоплению
	Прекратилась подача воды, сработал термовыключатель	Сообщить в специализированную фирму по отоплению
... мигает индикатор работы горелки „  “ (только при работе в зависимости от температуры воздуха помещения)	Сработало устройство контроля отходящих газов	Сообщить в специализированную фирму по отоплению
... горелка не включается или включается неравномерно	Нет газа	Открыть запорный газовый кран
	Неисправность контроллера	Сообщить в специализированную фирму по отоплению
... горелка не запускается; горит красный индикатор неисправности горелки „  “ на контроллере	Неудачный пуск	Нажать кнопку разблокирования сигнализации неисправности горелки „  “; если и эта попытка пуска окажется неудачной, обратиться в специализированную фирму по отоплению
... горелка отключается, даже если в помещениях еще не достигнута необходимая температура	Неисправность в тракте приточного воздуха или отходящих газов	Сообщить в специализированную фирму по отоплению
	Установлена слишком низкая температура сетевой воды или необходимая температура помещения	Вращающейся ручкой „  “ повысить температуру сетевой воды (см. стр. 9) или необходимую температуру помещения (см. инструкцию по эксплуатации программируемого терморегулятора типа F)
... помещения слишком холодные, хотя горелка работает	Приоритет подогрева горячей воды	В случае газовых циркуляционных водонагревателей с бойлером (типа PUK или PUL): дождаться нагрева бойлера. В случае газовых комбинированных водонагревателей (типа PWK или PWL): прекратить отбор горячей воды.
	Неисправность программируемого терморегулятора типа F	Сообщить в специализированную фирму по отоплению
... на табло появляется мигающий код неисправности	Неисправность отопительной установки	Записать код неисправности и сообщить в специализированную фирму по отоплению

Указания по техническому обслуживанию Вашей отопительной установки

Техническое обслуживание отопительной установки предписано Положением об отопительных установках и стандартами DIN 4756 и DIN 1988-8.

Для обеспечения бесперебойного, энергосберегающего и экологически чистого режима отопления мы рекомендуем регулярно проводить техническое обслуживание Вашей отопительной установки. Для этого лучше всего заключить с Вашей специализированной фирмой по отоплению договор о техническом обслуживании.

Pendola

Каждый отопительный котел необходимо в определенных интервалах очищать, иначе по мере его загрязнения повышается температура отходящих газов, а следовательно и потеря энергии.

Бойлер

Стандарт DIN 1988-8 предписывает провести первое техническое обслуживание или очистку не позднее чем через два года и затем проводить их в регулярных интервалах. К внутренней очистке бойлера, включая присоединения питьевой воды, допускается только персонал авторизованной специализированной фирмы по отопительной технике.

В случае водонагревателя CeraCell: Мы рекомендуем ежегодно поручать проверку работоспособности расходомерного анода специализированной фирме по отоплению. Проверка работоспособности расходомерного анода может быть проведена без прекращения эксплуатации. Специализированная фирма по отоплению измеряет защитный ток с помощью тестера анода.

Предохранительный клапан (бойлер)

Пользователь или специализированная фирма по отоплению должны один раз в полгода приподниманием проверять работоспособность предохранительного клапана.

Фильтр для питьевой воды

(если имеется)

В целях соблюдения санитарно-гигиенических норм:

- в фильтрах, не подлежащих промывке обратным потоком, один раз в полгода заменять сменный элемент (визуальный контроль каждые 2 месяца),
- промываемые фильтры подвергать промывке обратным потоком каждые 2 месяца.

Указания по эксплуатации!

- Следить за чистотой помещения котельной и отопительного котла.
- Чаще проверять давление в отопительной установке по манометру. Положение стрелки манометра ниже 0,75 бар означает, что давление в установке понижено. В этом случае обратитесь в свою специализированную фирму по отоплению.

Указание!

При наличии в подающем трубопроводе холодной воды устройства для обработки воды (например, шлюза или устройства для добавления присадок) загрузка должна своевременно возобновляться. Это относится и к случаю установки в трубопровод холодной воды грязеуловителя или фильтра. Эти устройства должны промываться обратным потоком и подвергаться техническому обслуживанию.

Указание!

Имеется опасностью загрязнения седла клапана (см. инструкцию изготовителя предохранительного клапана).

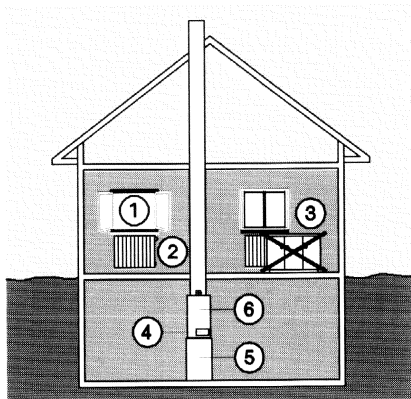
Указание!

Учитывать инструкцию изготовителя.

Советы по экономии энергии

... правильным режимом отопления

Наряду с использованием преимуществ современной отопительной установки дополнительно сэкономить энергию Вам поможет правильный режим отопления, в частности, полезно:



- обеспечить правильное проветривание: на короткое время полностью раскрывать окна (1), закрывая при этом термостатные клапаны (2);
- не допускать перегрева: стараться поддерживать температуру помещения 20 °С, уменьшение температуры помещения на 1 градус способствует экономии до 6% затрат на отопление;
- при наступлении темноты опускать на окна жалюзи (если имеются);
- правильно настроить термостатные клапаны (2);
- не допускать загромождения радиаторов (3) и термостатных клапанов (2);
- использовать возможности настройки контроллера (4): индивидуально устанавливать температуру горячей воды бойлера (5);
- контролируемо расходовать горячую воду: приняв душ Вы, как правило, потратите меньше энергии, чем приняв полную ванну.

... регулярным техническим обслуживанием

Регулярное техническое обслуживание отопительной установки (6) силами специализированной фирмы по отоплению обеспечит энергосберегающую, экологически чистую и надежную работу установки.

... хорошей теплоизоляцией

Если же Вы хотите использовать дополнительные возможности экономии энергии, проверьте теплоизоляцию:

- трубопроводов системы отопления и горячей воды;
- наружных стен и кровли;
- между отапливаемыми и неотапливаемыми помещениями;
- окон.

Свидетельство о соответствии для водонагревателя Pendola

Мы, завод Viessmann Werke GmbH & Co, D-35107 Allendorf, заявляем под свою исключительную ответственность, что продукт

Pendola

соответствует следующим

стандартам:

DIN EN 297
DIN EN 60 335
DIN VDE 0722/EN 50 165
DIN EN 55 014
DIN EN 55 104
DIN EN 61 000-3-2
DIN EN 61 000-3-3

Согласно положениям руководящих указаний

90/396/EWG
89/336/EWG
73/ 23/EWG
92/ 42/EWG

настоящий продукт маркируется следующим образом:

CE-0085

Настоящий продукт отвечает требованиям руководящих указаний (92/42/EWG) по **низкотемпературным отопительным котлам.**

Сертификат изготовителя в соответствии с 1-м административным распоряжением об охране приземного слоя атмосферы

Мы, завод Viessmann Werke GmbH & Co, D-35107 Allendorf, подтверждаем, что при эксплуатации следующего продукта соблюдаются требуемые согласно § 7 (2) 1-го административного распоряжения об охране приземного слоя атмосферы предельные значения NO_x :

Pendola

Аллендорф, 19 марта 1997 г.

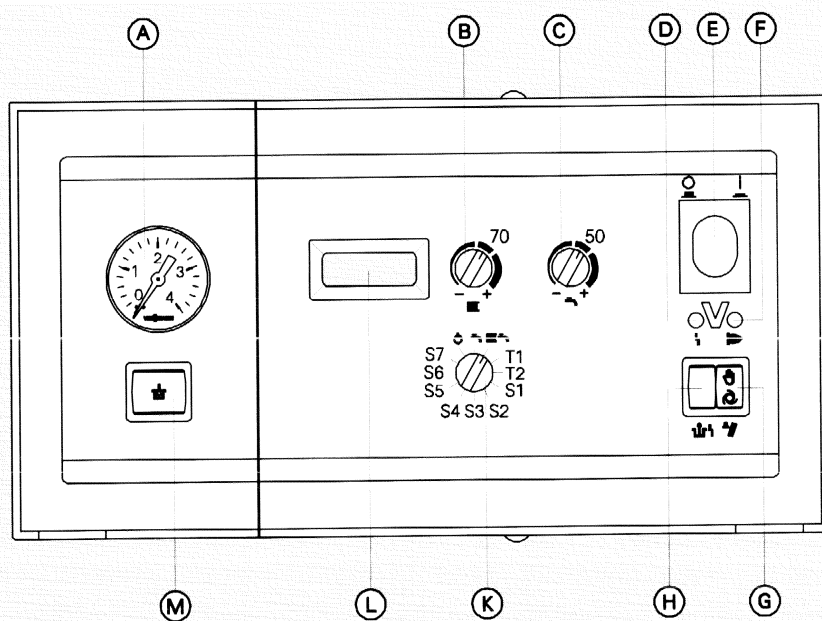
Viessmann Werke GmbH & Co
по поручению



д.т.н., проф. Гельмут Бургер

Органы управления и индикации

- (A) Манометр
- (B) Вращающаяся ручка „Температура сетевой воды“
- (C) Вращающаяся ручка „Температура горячей воды“
- (D) Индикатор неисправности горелки
- (E) Выключатель установки
- (F) Индикатор работы горелки



- (G) Испытательная кнопка трубочиста
- (H) Кнопка разблокирования сигнализации неисправности горелки
- (K) Переключатель программ управления
 - ⏻ Неработчий режим
 - ☀ Летний режим
 - ❄ Зимний режим
- (L) Табло
- (M) Переключатель функции комфортного подогрева (только у газовых комбинированных водонагревателей)

Предметный указатель

- | | | |
|---|---|--|
| <p>Б</p> <p>Бойлер, 4</p> | <p>О</p> <p>Оглавление, 3
Опасность, 2
Органы управления, 5, 15
Органы управления и индикации, 5, 15
Отверстия для приточного воздуха, 2</p> | <p>Ф</p> <p>Функция комфортного подогрева, 5, 9</p> |
| <p>В</p> <p>Водонагреватель SeraCell, 12
Вывод установки из эксплуатации, 7
Выключатель установки, 5, 7, 15
Выключение установки, 7</p> | <p>П</p> <p>Первичная настройка, 6
Первичный ввод в эксплуатацию, 7
Переключатель программ управления, 5, 6, 15
Повторный ввод в эксплуатацию, 7
Помещение для установки, 2
Программируемый терморегулятор типа F, 5, 9
Прямоточный подогреватель, 4</p> | <p>Э</p> <p>Экономия энергии, 13</p> |
| <p>Д</p> <p>Диагностика, 11
Договор о техническом обслуживании, 12</p> | <p>Р</p> <p>Работа горелки, 11
Расходуемый анод, 12</p> | |
| <p>З</p> <p>Заводская первичная настройка, 6
Запах газа, 2
Запах отходящих газов, 2
Запорный газовый кран, 2, 7, 11
Защита от замерзания, 6, 9
Зимний режим, 6</p> | <p>С</p> <p>Свидетельство о соответствии, 14
Сертификат изготовителя, 14
Сообщение о готовности, 4
Специализированная фирма по отоплению, 2, 11</p> | |
| <p>И</p> <p>Изменение температуры помещения, 6
Испытательная кнопка трубочиста, 10</p> | <p>Т</p> <p>Табло, 5, 11, 15
Температура горячей воды, 5, 9
Температура сетевой воды, 5, 9, 11
Техническое обслуживание, 12</p> | |
| <p>К</p> <p>Код неисправности на табло, 11</p> | <p>У</p> <p>Указания по технике безопасности, 2
Установка программы управления, 5, 6</p> | |
| <p>Л</p> <p>Летний режим, 6</p> | | |
| <p>М</p> <p>Манометр, 7
Минимальное давление в установке, 7</p> | | |
| <p>Н</p> <p>Неисправность горелки, индикатор, 11
кнопка разблокирования, 11
Нерабочий режим, 6</p> | | |

Viessmann Werke GmbH & Co
D-35107 Allendorf

Представительство в Москве
Ул. Вешних Вод 64
Россия - 129339 Москва
Тел. (факс): (095) 182 46 92

Представительство в Санкт-Петербурге
Ул. Торжковская 5
Россия - 197342 Санкт-Петербург
Тел. (факс): (812) 242 01 63 или 246 60 52